

Vorschlag	Proposition
Art. 6 Sprachen	Art. 6 Langues
(Art. 28 Bst. a und b BEHG)	(art. 28, let. a et b, LBVM)
¹ Die Voranmeldung muss auf Deutsch und Französisch verfasst werden.	¹ L'annonce préalable est rédigée en allemand et en français.
² Falls die Voranmeldung in einer weiteren Sprache veröffentlicht oder bei Investoren in Umlauf gebracht wird, muss diese Version mit dem deutschen und französischen Text übereinstimmen und sämtliche weiteren Angebotsdokumente sind ebenfalls in dieser Sprache zu verfassen. Die Angebotsdokumente in dieser weiteren Sprache sind elektronisch gemäss Artikel 6a gleichzeitig zu veröffentlichen.	² Si l'annonce préalable est publiée ou diffusée auprès d'investisseurs dans une autre langue, cette version doit être conforme aux textes allemand et français, et tous les autres documents relatifs à l'offre doivent également être rédigés dans cette langue. Les documents relatifs à l'offre rédigés dans cette autre langue sont publiés électroniquement conformément à l'art. 6a simultanément .
³ Der Anbieter ist für die Übereinstimmung der verschiedenen Sprachversionen verantwortlich.	³ L'offrant est responsable de la concordance des versions linguistiques.
Art. 7 6a Elektronische Veröffentlichung	Art. 7 6a Publication électronique
(Art. 28 Bst. a und b BEHG)	(art. 28, let. a et b, LBVM)
¹ Der Anbieter veröffentlicht die Die Voranmeldung, wird verbreitet durch indem er sie:	¹ L'offrant publie l'annonce préalable en est rendue publique par:
a. Veröffentlichung auf der seiner Webseite des Anbieters oder auf einer für das öffentliche Angebot bestimmten Webseite aufschaltet ;	a. la publication rendant accessible sur le son site internet de l'offrant ou sur un site internet destiné à l'offre;
b. den bedeutenden schweizerischen Medien, den bedeutenden in der Schweiz aktiven Presseagenturen sowie den Zustellung an mindestens zwei der bedeutenden elektronischen Medien, welche Börseninformationen verbreiten (Informationsdienstleister), zustellt ; und	b. la communiquant aux principaux médias suisses, aux principales agences de presse actives en Suisse et aux principaux communication à deux au moins des principaux médias électroniques diffusant des informations boursières (fournisseurs d'informations financières actifs en Suisse); et
c. Zustellung an die der Übernahmekommission zustellt .	c. la communication communiquant à la commission.
² Diese Veröffentlichung erfolgt mindestens 90 Minuten vor Handelsbeginn oder nach Handelsschluss der Börse, an der die Beteiligungspapiere der	² Cette publication a lieu au minimum 90 minutes avant l'ouverture ou après la clôture du négoce à la bourse à laquelle les titres de participation

Zielgesellschaft kotiert sind.	de la société visée sont cotés.
³ Die Voranmeldung muss den Angebotsempfängern bis zum Vollzug des Angebotes auf der Webseite des Anbieters oder auf einer für das öffentliche Angebot bestimmten Webseite zugänglich sein.	³ L'annonce préalable est accessible aux destinataires de l'offre sur le site internet de l'offrant ou sur un site internet destiné à l'offre jusqu'à l'exécution de l'offre.
⁴ Die Übernahmekommission gibt die Voranmeldung auf ihrer Webseite wieder.	⁴ La commission reproduit l'annonce préalable sur son site internet.
⁵ Zusammen mit der Voranmeldung muss der Übernahmekommission mitgeteilt werden, wer die Gesellschaft in der Schweiz vertritt.	⁵ La communication de l'annonce préalable à la commission est accompagnée de la désignation d'un représentant en Suisse.
⁶ Die Vorschriften über die Ad-hoc-Publizität bleiben vorbehalten.	⁶ Les dispositions applicables en matière de publicité événementielle sont réservées.
Art. 6b Veröffentlichung in den Zeitungen	Art. 6b Publication dans les journaux
(Art. 28 Bst. a und b BEHG)	(art. 28, let. a et b, LBVM)
Spätestens am dritten Börsentag nach der elektronischen Veröffentlichung muss die Voranmeldung landesweit bekannt gemacht werden, indem sie gleichzeitig in mindestens je einer deutsch- und französischsprachigen Zeitung veröffentlicht wird.	Au plus tard le troisième jour de bourse suivant sa publication électronique, l'annonce préalable est publiée simultanément dans au moins un journal de langue allemande et un journal de langue française de manière à atteindre une diffusion nationale.
Art. 8 7 Wirkungen	Art. 8 7 Effets
(Art. 28 Bst. a BEHG)	(art. 28, let. a, LBVM)
¹ Der Anbieter muss innerhalb von sechs Wochen nach der Voranmeldung einen Angebotsprospekt veröffentlichen, der den Konditionen der Voranmeldung entspricht. Die Übernahmekommission kann diese Frist verlängern, wenn dies durch überwiegende Interessen gerechtfertigt ist, namentlich wenn der Anbieter eine Bewilligung einer Behörde, insbesondere einer Wettbewerbsbehörde, einholen muss.	¹ Dans les six semaines suivant l'annonce préalable, l'offrant doit publier un prospectus d'offre (prospectus) respectant conforme aux les termes de l'annonce préalable. La commission peut prolonger ce délai lorsque des intérêts prépondérants le justifient, notamment lorsque l'offrant doit obtenir une autorisation d'une autorité publique, en particulier en matière de concurrence.
² Im Angebotsprospekt dürfen Änderungen im Vergleich zur Voranmeldung nur vorgenommen werden, wenn sich diese gesamthaft gesehen zugunsten der Empfängerinnen und Empfänger auswirken (z.B. Erhöhung des Angebotspreises, Streichung von Bedingungen).	² Le prospectus ne peut comporter de modification par rapport à l'annonce préalable que si cette modification est globalement favorable aux destinataires (p. ex. augmentation du prix, suppression de conditions).

³ Der Zeitpunkt der Veröffentlichung der Voranmeldung ist massgebend für:	³ La date de la publication de l'annonce préalable est déterminante pour:
a. die Berechnung des Mindestpreises (Art. 32 BEHG; Art. 9 Abs. 6 dieser Verordnung);	a. le calcul du prix minimum (art. 32 LBVM; art. 9, al. 6, de la présente ordonnance);
b. die Meldepflicht der Transaktionen (Art. 31 BEHG; Art. 38-43 dieser Verordnung);	b. l'obligation de déclarer des transactions (art. 31 LBVM; art. 38 à 43 de la présente ordonnance);
c. die Abwehrmassnahmen der Zielgesellschaft (Art. 29 Abs. 2 und 3 BEHG; Art. 35-37 dieser Verordnung);	c. les mesures de défense de la société visée (art. 29, al. 2 et 3, LBVM; art. 35 à 37 de la présente ordonnance);
d. die dem Anbieter obliegende Pflicht zur Einhaltung der Best Price Rule (Art. 10);	d. l'obligation de l'offrant de respecter la Best Price Rule (art. 10);
e. die Berechnung der Frist gemäss Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe g;	e. la computation du délai selon l'art. 19, al. 1, let. g;
f. die Pflicht, eine Baralternative anzubieten (Art. 9a).	f. l'obligation de proposer une alternative en espèces (art. 9a).
Art. 8 Massgeblicher Zeitpunkt	Art. 8 Moment déterminant
(Art. 28 Bst. a BEHG)	(art. 28, let. a, LBVM)
¹ Die Voranmeldung entfaltet die in Artikel 7 genannten Rechtswirkungen grundsätzlich im Zeitpunkt ihrer Veröffentlichung in den Zeitungen.	¹ L'annonce préalable déploie les effets de l'art. 7 en principe au moment de sa publication dans les journaux.
² Sie entfaltet diese Rechtswirkungen im Zeitpunkt ihrer elektronischen Veröffentlichung, wenn sie innert Frist gemäss Artikel 6b in den Zeitungen veröffentlicht wird.	² Elle déploie ses effets au moment de la publication électronique si la publication dans les journaux intervient dans le délai prévu à l'art. 6b
Art. 18 Veröffentlichung des Angebotsprospektes	Art. 18 Publication du prospectus
¹ Die Artikel 6–6b sind auf den Der Anbieter veröffentlicht den Angebotsprospekt anwendbar gemäss Art. 6 und 7 6a.	¹ L'offrant publie le prospectus conformément aux Les art. 6 et 7 à 6b s'appliquent au prospectus.
² Anstelle des vollständigen Angebotsprospektes kann der Anbieter in den Zeitungen ein Angebotsinserat veröffentlichen, das die folgenden Angaben enthält:	² Au lieu du prospectus dans son intégralité, l'offrant peut publier dans les journaux une annonce contenant:
a. die Angaben gemäss Artikel 5 Absatz 2;	a. les indications mentionnées à l'art. 5, al. 2;
b. die Angaben gemäss Artikel 30 Absatz 3, sofern der Bericht des Verwaltungsrates im Angebotsprospekt enthalten ist;	b. les indications mentionnées à l'art. 30, al. 3, lorsque le prospectus contient le rapport du conseil d'administration;

e. die genaue Internetadresse, auf welcher der vollständige Angebotsprospekt kostenlos zugänglich ist, sowie den Hinweis, wo dieser rasch und kostenlos bezogen werden kann;	e. l'adresse internet exacte à laquelle le prospectus complet peut être consulté gratuitement ainsi que l'indication de l'endroit où il peut être obtenu rapidement et sans frais.
d. bei vorgängiger Prüfung des Angebotes (Art. 59): das Dispositiv der Verfügung der Übernahmekommission;	d. en cas d'examen préalable de l'offre (art. 59), le dispositif de la décision de la commission;
e. gegebenenfalls die Angaben gemäss Artikel 25 Absatz 2;	e. le cas échéant, les indications requises à l'art. 25, al. 2;
f. zusätzliche von der Übernahmekommission verlangte Angaben.	f. les informations supplémentaires exigées par la commission.
Art. 33 Veröffentlichung des Berichtes	Art. 33 Publication du rapport
¹ Der Bericht kann im Angebotsprospekt veröffentlicht werden.	¹ Le rapport peut être publié dans le prospectus.
² Wird der Bericht nicht im Angebotsprospekt veröffentlicht, so veröffentlicht ihn die Zielgesellschaft muss er spätestens am 15. Börsentag nach der elektronischen Veröffentlichung des Angebotsprospektes. veröffentlicht werden. Artikel 6-6b sind auf den Bericht anwendbar. Die Zielgesellschaft veröffentlicht den Bericht in den gleichen Zeitungen wie das Angebot. Die elektronische Veröffentlichung ist für die Einhaltung der Frist massgebend.	² Si le rapport n'est pas publié dans le prospectus, la société visée publie le rapport il l'est au plus tard le quinzième jour de bourse suivant la publication électronique du prospectus. Les art. 6 à 6b s'appliquent au rapport. La société visée publie le rapport dans les journaux où l'offre a paru. La publication électronique est déterminante pour le respect du délai.
³ Die Artikel 6 und 7 sind anwendbar. Anstelle des vollständigen Berichtes kann ein verkürzter Bericht in den gleichen Zeitungen wie das Angebot veröffentlicht werden, der die folgenden Angaben enthält: a. Firma und Sitz des Anbieters und der Zielgesellschaft; b. die Angaben gemäss Artikel 30 Absatz 3; c. die genaue Internetadresse, auf welcher der vollständige Bericht kostenlos zugänglich ist, und den Hinweis, wo er rasch und kostenlos bezogen werden kann.	³ Les articles 6 et 7 sont applicables. Au lieu du rapport dans son intégralité, il est possible de publier dans les journaux où l'offre a paru une version abrégée contenant: a. la raison sociale et le siège de l'offrant et de la société visée; b. les indications mentionnées à l'art. 30, al. 3; c. l'adresse internet exacte à laquelle le rapport complet peut être consulté gratuitement ainsi que l'indication de l'endroit où il peut être obtenu rapidement et sans frais.
⁴ Die Absätze 1 und 2 finden auf die Veröffentlichung der Nachführungen des Berichtes Anwendung.	⁴ Les al. 1 et 2 s'appliquent à la publication des compléments du rapport.

Art. 34 Änderung des Angebotes	Art. 34 Modification de l'offre
(Art. 29 Abs. 1 und 3 BEHG)	(art. 29, al. 1 et 3, LBVM)
¹ Nach jeder Änderung des Angebotes ist eine Ergänzung zum neuen Bericht des Verwaltungsrates zu veröffentlichen. Dieser kann kurz gefasst sein.	¹ Un nouveau complément au rapport du conseil d'administration (complément) est publié après toute modification de l'offre. Ce rapport complément peut être bref.
² Die Ergänzung Der neue Bericht kann mit dem geänderten Angebot veröffentlicht werden.	² Le nouveau complément rapport peut être publié avec l'offre modifiée.
³ Wird der Bericht die Ergänzung nicht mit dem geänderten Angebot veröffentlicht, so veröffentlicht sie die Zielgesellschaft innerhalb von acht Börsentagen nach der Veröffentlichung des Angebotsprospekts verkürzt sich die Frist für die Veröffentlichung nach Artikel 33 Absatz 2 auf acht Börsentage.	³ Si le complément rapport n'est pas publié avec l'offre modifiée, la société visée le publie au plus tard le le délai de publication de l'art. 33, al. 2, est réduit à huitième jours de bourse suivant la publication de l'offre modifiée.
⁴ Die Artikel 6 und 7 sind anwendbar.	⁴ Les art. 6 et 7 s'appliquent.
Art. 44 Veröffentlichung des Zwischenergebnisses	Art. 44 Publication du résultat intermédiaire
(Art. 27 und 28 Bst. c BEHG)	(art. 27 et 28, let. c, LBVM)
¹ Am ersten Börsentag nach Ablauf der Angebotsfrist veröffentlicht der Anbieter die provisorische Meldung des möglichst genauen Zwischenergebnisses. Er gibt diese Meldung der Offenlegungsstelle bekannt. Der Anbieter gibt der Offenlegungsstelle das Zwischenergebnis des Angebotes so genau als möglich am ersten Börsentag nach Ablauf der Angebotsfrist bekannt und veröffentlicht es gemäss Artikel 6a (provisorische Meldung des Zwischenergebnisses). Die Übernahmekommission gibt die provisorische Meldung des Zwischenergebnisses auf ihrer Webseite wieder.	¹ Le premier jour de bourse suivant l'échéance de l'offre, l'offrant publie l'annonce provisoire du son son résultat intermédiaire, déterminé est communiqué d'une manière aussi exacte que possible. Il communique cette annonce à l'instance de publicité des participations de la bourse. et publié selon l'art. 6a (annonce provisoire du résultat intermédiaire). La commission reproduit l'annonce provisoire du résultat intermédiaire sur son site internet.
² Spätestens am vierten Börsentag nach Ablauf des Angebotes muss veröffentlicht der Anbieter die definitive Meldung des Zwischenergebnisses. gemäss Artikel 6b veröffentlicht werden. Die Übernahmekommission gibt die definitive Meldung des Zwischenergebnisses auf ihrer Webseite wieder.	² Au plus tard le quatrième jour de bourse suivant l'échéance de l'offre, l'offrant publie l'annonce définitive du résultat intermédiaire. est publiée selon l'art. 6b. La commission reproduit l'annonce définitive du résultat intermédiaire sur son site internet.
³ Die Meldung des Zwischenergebnisses hat zu enthalten:	³ L'annonce du résultat intermédiaire indique:

a. die Anzahl der im Rahmen des Angebotes dem Anbieter angedienten Beteiligungspapiere, in absoluten Zahlen und in Prozenten der Beteiligungspapiere, auf die sich das Angebot bezieht (Erfolgsquote);	a. le nombre de titres de participation offerts à l'offrant dans le cadre de l'offre, en chiffres et en pourcentage par rapport aux titres de participation faisant l'objet de l'offre (taux de réussite);
b. die gesamte Beteiligung des Anbieters an der Zielgesellschaft im Zeitpunkt des Ablaufes des Angebotes (Stimmrechte, ob ausübbar oder nicht, und Kapital) in Prozenten aller Beteiligungspapiere der Zielgesellschaft (Beteiligungsquote).	b. la position globale de l'offrant à l'échéance de l'offre (droits de vote – exerçables ou non – et capital), en pourcentage de tous les titres de participation de la société visée (taux de participation).
⁴ Diese Angaben müssen für jede Kategorie von Beteiligungspapieren und jedes Finanzinstrument veröffentlicht werden, auf die sich das Angebot erstreckt, sowie für das Gesamtkapital.	⁴ Ces indications sont fournies pour chaque catégorie de titres de participation et chaque instrument financier visés par l'offre, ainsi que pour l'ensemble du capital.
⁵ Die Artikel 6 und 7 sind ist auf die Veröffentlichung des Zwischenergebnisses anwendbar.	⁵ Les art. 6 et 7 s'appliquent à la publication du résultat intermédiaire.
Art. 47 Veröffentlichung des Endergebnisses	Art. 47 Publication du résultat final
(Art. 27 und 28 Bst. c BEHG)	(art. 27 et 28, let. c, LBVM)
¹ Nach Ablauf der Nachfrist ist zu veröffentlichen:	¹ La publication du résultat final après l'expiration du délai supplémentaire indique:
a. die gesamte Beteiligung des Anbieters an der Zielgesellschaft (Stimmrechte, ob ausübbar oder nicht, und Kapital) in Prozenten aller Beteiligungspapiere (Beteiligungsquote); und	a. la position globale de l'offrant (droits de vote, exerçables ou non, et capital), en pourcentage de tous les titres de participation de la société visée (taux de participation); et
b. Art und Anzahl der gehaltenen Beteiligungspapiere.	b. le nombre des titres de participations de chaque catégorie qu'il détient.
² Im Übrigen gilt gelten die Artikel 6, 7 und Artikel 44.	² Les art. 6, 7 et art. 44 s'appliquent au surplus.
Art. 50 Veröffentlichung	Art. 50 Publication
(Art. 30 BEHG)	(art. 30 LBVM)
¹ Ein konkurrierendes Angebot darf spätestens am letzten Börsentag der Angebotsfrist des vorhergehenden Angebotes mit der Voranmeldung oder dem Angebotsprospekt veröffentlicht werden.	¹ Une offre concurrente peut être publiée au moyen d'une annonce préalable ou d'un prospectus au plus tard le dernier jour de bourse de l'offre initiale.
² Wird ein konkurrierendes Angebot mittels Voranmeldung publiziert, so ist spätestens nach fünf Börsentagen der Angebotsprospekt zu veröffentlichen.	² Si l'offre concurrente fait l'objet d'une annonce préalable, son prospectus doit être publié au plus tard dans les cinq jours de bourse. La commission

Die Übernahmekommission kann diese Frist aus wichtigen Gründen verlängern.	peut prolonger ce délai pour de justes motifs.
^{2bis} Die Artikel 6 und 6b 7-sind anwendbar. Die elektronische Veröffentlichung ist für die Einhaltung der Fristen massgebend.	^{2bis} Les art. 6 à et 6b 7 s'appliquent à la publication de l'offre concurrente. La publication électronique est déterminante pour le respect des délais.
³ Das konkurrierende Angebot dauert gleich lang wie das vorhergehende Angebot, mindestens jedoch zehn Börsentage.	³ L'offre concurrente est ouverte aussi longtemps que l'offre initiale, mais au minimum dix jours de bourse.
Art. 56 Parteien	Art. 56 Parties
(Art. 23 Abs. 1 und 5, 28 Bst. g, 33b Abs. 2 und 3 BEHG)	(art. 23, al. 1 et 5, 28, let. g, et 33b, al. 2 et 3, LBVM)
¹ Der Anbieter, die Personen, die mit ihm in gemeinsamer Absprache handeln (Art. 11), und die Zielgesellschaft haben im Verfahren Parteistellung.	¹ L'offrant, les personnes qui agissent de concert avec lui (art. 11) et la société visée sont parties à la procédure.
² Bei mehreren Angeboten hat jeder Anbieter Parteistellung.	² En cas de pluralité d'offres, chaque offrant est partie à la procédure.
³ Eine Aktionärin oder ein Aktionär, welche oder welcher eine Beteiligung von mindestens 3 Prozent der Stimmrechte an der Zielgesellschaft, ob ausübbar oder nicht (qualifizierte Aktionärin oder qualifizierter Aktionär), nachweist, erhält Parteistellung, wenn sie oder er:	³ L'actionnaire qui prouve détenir au minimum 3 % des droits de vote, exerçables ou non, de la société visée (actionnaire qualifié) obtient la qualité de partie lorsqu'il:
a. diese bei der Übernahmekommission gemäss Artikel 57 beantragt; oder	a. en fait la requête à la Commission conformément à l'art. 57; ou
b. eine Einsprache gemäss Artikel 58 einreicht.	b. forme une opposition conformément à l'art. 58.
⁴ Die Beteiligung gemäss Absatz 3 muss ab dem folgenden Zeitpunkt bestehen:	⁴ La participation au sens de l'al. 3 doit être détenue:
a. in den Verfahren betreffend die Prüfung des Angebotes (Art. 59 und 60): ab der elektronischen Veröffentlichung der Voranmeldung oder, wenn keine Voranmeldung veröffentlicht wurde, ab der elektronischen Veröffentlichung des Angebotsprospektes;	a. dans les procédures relatives à l'examen de l'offre (art. 59 et 60), dès la publication électronique de l'annonce préalable ou, à défaut, dès la publication électronique du prospectus;
b. in allen übrigen Verfahren im Verfahren betreffend die Angebotspflicht (Art. 61): ab der elektronischen Veröffentlichung der ersten Verfügung Stellungnahme des Verwaltungsrates.	b. dans toutes les autres procédures dans la procédure relative à l'obligation de présenter une offre (art. 61), dès la publication électronique de la première décision la prise de position du conseil d'administration.

Art. 57 Antrag einer qualifizierten Aktionärin oder eines qualifizierten Aktionärs	Art. 57 Requête d'un actionnaire qualifié
(Art. 33b Abs. 3 BEHG)	(art. 33b, al. 3, LBVM)
¹ Der Antrag einer qualifizierten Aktionärin oder eines qualifizierten Aktionärs um Erhalt der Parteistellung muss bei der Übernahmekommission eingehen innerhalb von fünf Börsentagen:	¹ La requête d'un actionnaire qualifié pour obtenir la qualité de partie doit parvenir à la commission pendant le délai de cinq jours de bourse:
a. nach der Veröffentlichung des Angebotsprospektes in den Zeitungen oder, sofern eine erste Verfügung der Übernahmekommission zum Angebot vor dem Angebotsprospekt veröffentlicht wird, nach Veröffentlichung des Dispositivs der Verfügung in den Zeitungen ; oder	a. après la publication du prospectus de l'offre dans les journaux ou, si l'offre fait l'objet d'une première décision de la commission publiée avant le prospectus, après la publication du dispositif de cette décision dans les journaux ; ou
b. in den übrigen Verfahren nach der Veröffentlichung der ersten Verfügung in diesem Verfahren Stellungnahme des Verwaltungsrates der Zielgesellschaft in den Zeitungen im Verfahren betreffend die Angebotspflicht (Art. 61).	b. dans toutes les autres procédures , après la publication dans les de la première décision de la commission relative à cette procédure. journaux de la prise de position du conseil d'administration de la société visée dans une procédure relative à l'obligation de présenter une offre (art. 61).
^{1bis} Die Veröffentlichung auf der Webseite der Übernahmekommission ist für die Berechnung der Fristen gemäss Artikel 8 BEHV-FINMA massgebend.	^{1bis} La publication sur le site internet de la commission est déterminante pour la computation des délais au sens de l'art. 8 OBVM-FINMA.
² Gleichzeitig mit dem Antrag ist der Nachweis der Beteiligung der Antragstellerin oder des Antragstellers zu erbringen.	² La preuve de la participation détenue par le requérant doit être jointe à la requête.
³ Die Übernahmekommission kann jederzeit den Nachweis verlangen, dass die Aktionärin oder der Aktionär weiterhin mindestens 3 Prozent der Stimmrechte an der Zielgesellschaft, ob ausübbar oder nicht, hält.	³ La commission peut en tout temps exiger le renouvellement de la preuve que l'actionnaire détient toujours au minimum moins 3 % des droits de vote, exerçables ou non, de la société visée.
⁴ Die Parteistellung bleibt auch für allfällige weitere, im Zusammenhang mit dem jeweiligen Angebot ergehende Verfügungen bestehen, sofern die Beteiligung gemäss Artikel 56 Absatz 3 weiterhin besteht.	⁴ La qualité de partie reste acquise pour toutes les décisions ultérieures rendues en relation avec l'offre concernée pour autant que la participation au sens de l'art. 56, al. 3, subsiste.

Art. 58 Einsprache einer qualifizierten Aktionärin oder eines qualifizierten Aktionärs	Art. 58 Opposition d'un actionnaire qualifié
(Art. 23 Abs. 1 und 5, 28 Bst. g BEHG)	(art. 23, al. 1 et 5, et 28, let. g, LBVM)
¹ Eine qualifizierte Aktionärin oder ein qualifizierter Aktionär, die oder der am Verfahren bisher nicht teilgenommen hat, kann bei der Übernahmekommission Einsprache erheben:	¹ Un actionnaire qualifié qui n'a pas participé à la procédure peut former opposition auprès de la commission:
a. gegen die erste zum Angebot erlassene Verfügung der Übernahmekommission: innerhalb von fünf Börsentagen nach der Veröffentlichung ihres Dispositivs in den Zeitungen dieser Verfügung;	a. contre la première décision de la commission relative à une offre, dans les cinq jours de bourse suivant la publication de son dispositif dans les journaux cette décision;
b. in allen übrigen Verfahren gegen eine Verfügung betreffend die Angebotspflicht (Art. 61): innerhalb von fünf Börsentagen nach der Veröffentlichung der Verfügung ihres Dispositivs in den Zeitungen.	b. dans toutes les autres procédures contre une décision relative à l'obligation de présenter une offre (art. 61), dans les cinq jours de bourse suivant la publication de son dispositif de la décision dans les journaux.
² Eine qualifizierte Aktionärin oder ein qualifizierter Aktionär, die oder der die Parteistellung rechtzeitig beansprucht hat, aber nicht vor Erlass der Verfügung gehört werden konnte, kann innerhalb von fünf Börsentagen nach der Veröffentlichung derselben Einsprache erheben.	² Un actionnaire qualifié qui a requis la qualité de partie en temps utile, mais n'a pas pu être entendu avant le prononcé d'une décision, peut former opposition contre cette décision dans les cinq jours de bourse suivant sa publication.
³ Die Einsprache muss einen Antrag und eine summarische Begründung sowie den Nachweis der Beteiligung gemäss Artikel 56 Absätze 3 und 4 enthalten.	³ L'opposition est recevable lorsqu'elle comporte une conclusion, une motivation sommaire et la preuve de la participation de son auteur conformément à l'art. 56, al. 3 et 4.
⁴ Ist auf die Einsprache einzutreten, so erlässt die Übernahmekommission nach Anhörung der Parteien eine Verfügung.	⁴ Si l'opposition est recevable, la commission rend une nouvelle décision après avoir entendu les parties.
Art. 61 Übrige Verfahren betreffend die Angebotspflicht	Art. 61 Autres procédures Procédure relative à l'obligation de présenter une offre
(Art. 28 Bst. g und 32 Abs. 2 BEHG; Art. 39 BEHV-FINMA)	(art. 28 let. g, et 32, al. 2, LBVM; art. 39 OBVM-FINMA)
¹ Wird In allen übrigen Verfahren, insbesondere wenn der Übernahmekommission ein Gesuch um Gewährung einer Ausnahme von der Angebotspflicht oder um Feststellung des Nichtbestehens der Angebotspflicht eingereicht wird oder wenn sie eine solche Frage von Amtes wegen	¹ Dans toutes les autres procédures, notamment lorsque la commission est saisie d'une requête ou examine d'office Lorsqu'une requête relative à une obligation de présenter une offre ou à l'octroi de dérogations particulières, est adressée à la commission, celle-ci la commission ouvre une pro-



prüft, so eröffnet sie ein Verfahren und lädt die Parteien zur Abgabe einer Stellungnahme ein.	cédure et invite les parties à déposer une prise de position.
^{1bis} Vor der Eröffnung der Verfügung kann die Zielgesellschaft einen Bericht ihres Verwaltungsrates vorlegen, den sie gleichzeitig mit der Verfügung der Übernahmekommission veröffentlichen möchte.	^{1bis} Avant le prononcé de la décision, la société visée peut déposer un rapport de son conseil d'administration qu'elle souhaite publier en même temps que la décision de la commission.
² Die Übernahmekommission erlässt eine Verfügung und veröffentlicht sie auf ihrer Webseite.	² La commission rend une décision et la publie sur son site internet.
³ Die Zielgesellschaft veröffentlicht:	³ La société visée publie:
a. die Stellungnahme einen allfälligen Bericht ihres Verwaltungsrates (Stellungnahme);	a. le cas échéant, le rapport la prise de position de son conseil d'administration (prise de position);
b. das Dispositiv der Verfügung der Übernahmekommission; und	b. le dispositif de la décision de la commission; et
c. den Hinweis, innert welcher Frist und zu welchen Bedingungen eine qualifizierte Aktionärin oder ein qualifizierter Aktionär Einsprache gegen die Verfügung der Übernahmekommission erheben kann.	c. dans quel délai et à quelles conditions un actionnaire qualifié peut former opposition contre la décision de la commission.
⁴ Die Artikel 6–6b und 7 sind auf diese Veröffentlichung Stellungnahme anwendbar.	⁴ Les art. 6 à 6b et 7 s'appliquent à la prise de position cette publication.
⁵ Anstelle der vollständigen Stellungnahme kann eine verkürzte Stellungnahme in den Zeitungen veröffentlicht werden, die die folgenden Angaben enthält:	⁵ Au lieu de la prise de position dans son intégralité, il est possible de publier dans les journaux une version abrégée contenant:
a. Firma und Sitz der Zielgesellschaft sowie Angaben zu den Gesuchstellerinnen und Gesuchstellern;	a. la raison sociale et le siège de la société visée, ainsi que des indications relatives aux requérants;
b. den Gegenstand des Gesuchs und den diesbezüglichen Entscheid des Verwaltungsrates;	b. l'objet de la requête et la décision du conseil d'administration à ce sujet;
c. die genaue Internetadresse, auf welcher die vollständige Stellungnahme kostenlos zugänglich ist, und den Hinweis, wo diese rasch und kostenlos bezogen werden kann;	c. l'adresse internet exacte à laquelle la prise de position complète peut être consultée gratuitement ainsi que l'indication de l'endroit où elle peut être obtenue rapidement et sans frais;
d. das Dispositiv der Verfügung der Übernahmekommission;	d. le dispositif de la décision de la commission;
e. den Hinweis, innert welcher Frist und zu welchen Bedingungen eine	e. dans quel délai et à quelles conditions un actionnaire qualifié peut former



qualifizierte Aktionärin oder ein qualifizierter Aktionär Einsprache gegen die Verfügung der Übernahmekommission erheben kann.	opposition contre la décision de la commission.
⁶ Die vollständige sowie eine allfällige verkürzte Stellungnahme müssen zudem mindestens zwei Informationsdienstleistern zugestellt werden. Die Zustellung erfolgt mindestens 90 Minuten vor Handelsbeginn oder nach Handelsschluss der Börse, an welcher die Beteiligungspapiere der Zielgesellschaft kotiert sind. Die Übernahmekommission gibt die vollständige und allenfalls die verkürzte Stellungnahme auf ihrer Webseite wieder.	⁶ La prise de position complète ainsi que son éventuelle version abrégée doivent en outre être communiquées à la commission et à au moins deux fournisseurs d'informations financières. La communication doit avoir lieu au minimum 90 minutes avant l'ouverture ou après la clôture du négoce à la bourse à laquelle les titres de participation sont cotés. La commission reproduit la prise de position complète et son éventuelle version abrégée sur son site internet.